Cross-Cultural Worship Resources Mandarin

(Traditional and Simplified Chinese script \* followed by English translation)

# Useful phrases to incorporate into your services.

(TC) 弟兄姊妹，主內平安。 dì xiōng jiě mèi, zhǔ nèi píng ān

 *(di shawn jer may, ju nay pin un)*

(SC) 弟兄姐妹，主内平安。

Brothers and Sisters, Peace be with you.

…………………………………………………………………………………………………………

你好。 nǐ hǎo *(nee how)*

Hello.

………………………………………………………………………………………………………

早上好。 zǎo shàng hǎo  *(jow shung how)*

Good morning.

…………………………………………………………………………………………………………

TC）主與你同在。 zhǔ yǔ nǐ tóng zài 也與你同在。 yě yǔ nǐtóng zài

SC）主与你同在。 也与你同在。

 The Lord be with you. And also, with you.

**…………………………………………………………………………………………………………..**

(TC) 奉聖父、聖子、聖靈的名我們一起崇拜。 Fèng shèng fù shèng zǐ shènglíng de mín wǒmen yīqǐ chóngbài

(SC) 奉圣父、圣子、圣灵的名我们一起崇拜。

We worship in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

## **………………………………………………………………………………………………………**

*\* TC and SC stand for Traditional and Simplified Chinese. They are written differently but spoken the same (both are included here). TC is more widely understood by the general Chinese diaspora while mainland Chinese use SC more often. Next to the Chinese characters the phrase is written in ‘pin yin’ which shows the accents. To assist with pronunciation some of the shorter phrases are repeated phonetically in brackets*

## The Apostle’s Creed

我信上帝，全能的父， 創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝獨生的子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，受死，埋葬；降在陰間；第三天從死人中復活；升天，坐在全能父上帝的右邊；將來必從那裏降臨，審判活人、死人。我信聖靈；我信聖而公之教會。我信聖徒相通。我信罪得赦免。我信身體復活。我信永生。阿們！（TC）

我信上帝，全能的父，创造天地的主。我信我主耶稣基督，上帝的独生子，因圣灵感孕，由童贞女马利亚所生；在本丢彼拉多手下受难，被钉于十字架，受死、埋葬；降在阴间；第三天从死人中复活；升天，坐在全能父上帝的右边；将来必从那里降临，审判活人、死人。我信圣灵；我信圣而公之教会。我信圣徒相通。我信罪得赦免。我信身体复活。我信永生。阿们！（SC）

I believe in God, the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried.

He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty.

From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic\* church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

## The Lord’s Prayer

**主禱文**

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。

願祢的國降臨。願祢的旨意行在地上，如同行在天上。

我們日用的飲食，今日賜給我們。

免我們的債，如同我們免了人的債。

不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。

因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！（TC）

**主祷文**

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

我们日用的饮食，今日赐给我们。

免我们的债，如同我们免了人的债。

不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。

因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们！（SC）

Our Father in heaven, hallowed be your name,

your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.

Give us today our daily bread. Forgive us our sins, as we forgive those who sin against us.

Lead us not into temptation but deliver us from evil.

For the kingdom, the power and the glory are yours, now and forever.

Amen.

## The Aaronic Blessing

願耶和華賜福給你、保護你。

願耶和華使他的臉光照你、

賜恩給你。

願耶和華向你仰臉、

賜你平安。阿們！ （TC）

愿耶和华赐福给你、保护你。

愿耶和华使他的脸光照你、

赐恩给你。

愿耶和华向你仰脸、

赐你平安。阿们！（SC）

The Lord bless you and keep you; the Lord make his face shine on you and be gracious to you;
the Lord turn his face toward you and give you peace. Amen.

## **Closing phrases**

(TC) 感謝和我們一同參與今天的崇拜。

(SC) 感谢和我们一同参与今天的崇拜。

Thank you for worshipping with us today.

…………………………………………………………………………………………………………………

(TC) 再見。 zài jiàn *(zhai jen)*

(SC) 再见。

Good-bye …………………………………………………………………………………………………………………

歡迎再來。（TC） huān yíng zài lái *(hwon ying zhai lie)*

欢迎再来。（SC）

Welcome to come back again.

Other useful things to know about Mandarin speakers

(Cultural aspects to look out for, how to make people feel welcome)

*As mentioned above TC and SC stand for Traditional and Simplified Chinese. They are written differently but spoken the same. Both are included here as TC is more widely understood by the general Chinese diaspora (including Taiwan and Hong Kong) while mainland Chinese are more familiar with SC.*

*Next to the Chinese characters the text is written in ‘pin yin’ which helps with the accent. The small notation above the word indicates a rising or falling sound*

*It is anticipated that the script for the longer texts would be added to a powerpoint slide when the creed etc is being spoken in English. This will enable the Chinese people present to follow more closely. When space allows it would be advisable to include both TC and SC as this will cover the largest number of readers*